








It starts with a story...

## Stories to heal

As children grow up, they are often faced with situations that are very challenging for them. Some of these may be "ordinary" life events, like starting school, or becoming a brother or sister. But many children are also faced with very difficult challenges, like being at the receiving end of prejudice, or the death of a loved one, or divorce. Children especially need our support during these times and one of the ways we can help them, is by sharing stories with them.

There are many wonderful stories about the potentially tough situations and dilemmas that children may face. Reading these stories together can help to support your children in the following ways.






-  When you read a story that has a character who has to deal with an issue similar to the one your children are facing, it helps them to realise that other children have similar problems to them, and so they feel less alone.
-  Stories can help children to better understand a challenging situation, discover how to cope with it and explore what options are available to them. Reading stories can help them to understand themselves better.
-  Many children find it difficult to identify and communicate how they are feeling. When children identify with a character in a story, they are often able to talk about what troubles them through talking about the character.
-  Stories give us a great starting point for discussion about things that are sometimes difficult to talk about. Asking open-ended questions about the story while you are reading it and afterwards, helps children to think and talk about their personal concerns, emotions or ideas. Here are some examples of questions you could use: "Why do you think she did/said that?", "What do you think he should do?", "How would you feel if ...?", "What would you do if ...?", "What do you do when ...?"
-  Reading stories together can lead to other forms of self-expression too. For example, your children could retell and/or act out the story, tell or write their own story, draw a picture about the story or one that is inspired by it, or write to one of the story characters.

Stories might not have the power to change the situation, but they can help change how we experience it.

## Dipale tse fodisang

Ha bana ba hola, hangata ba shebana le maemo a boima maphelong a bona. A mang a ona e ka nna ya eba diketsahalo tse "tlwaelehileng" tsa bophelo, tse kang ho qala ho ya sekolong, kapa ho ba moholwane kapa kgaitsemi. Empa bana ba bangata ba shebane le diphephetso tse boima haholo, tse kang ho iphumana ba kgethollwa, kapa lefu la baratuwa, kapa tlhalano. Bana ba hloka haholoholo tshehetso ya rona nakong tse na tse thata mme e nngwe ya ditsela tseo re ka ba thusang ka tsona, ke ho abelana dipale le bona.

Ho na le dipale tse ngata tse makatsang tse mabapi le maemo a thata le masisapelo ao bana ba ka kopanang le ona. Ho bala dipale tse na mmoho ho ka thusa ho tshehetsa bana ba hao ka ditsela tse latelang.

-  Ha o bala pale e nang le mophetwa ya lokelang ho shebana le bothata bo tshwanang le boo bana ba hao ba shebaneng le bona, e ba thusa ho ehlwisa hore bana ba bang ba ntse ba ena le mathata a tshwanang le a bona, mme kahoo ba utlwisisa hore ha se bona feela.
-  Dipale di ka thusa bana ho utlwisisa boemo bo thata ka tsela e betere, ho sibolla ditsela tsa ho shebana le bona le ho batla ditsela tse ding tseo ba ka di sebedisang. Ho bala dipale ho ka ba thusa ho ikutlwisisa betere.
-  Bana ba bangata ba thatafallwa ke ho hlwaya le ho bolela kamoo ba ikutlwang ka teng. Ha bana ba ipona ka hara mophetwa ya paleng, hangata ba kgona ho bua ka tse ba kgathatsang ka ho bua ka mophetwa eo.
-  Dipale di etsa hore re be le moo re ka qalang teng ka dipuisano tse mabapi le dintho tseo ka nako e nngwe ho leng thata ho ka bua ka tsona. Ho botsa dipotso tse bulehileng ka pale ha o ntse o e bala le ha o qeta ho e bala ho thusa bana ho nahana le ho bua ka mathata a bona, maikutlo a bona kapa mehopollo ya bona. Ena ke mehlala e meng ya dipotso tseo o ka di sebedisang: "O nahana hore ke hobaneng a entse/buile seo?", "O nahana hore o tshwanetse ho etsa eng?", "O ne o tla ikutlwa jwang hoja ...?", "O ne o tla etsang ha ...?", "O etsang ha ...?"
-  Ho bala dipale mmoho ho ka lebisa mekgweng e meng ya ho ikutlwahatsa. Ho etsa mehlala, bana ba hao ba ka pheta pale hape mme/kapa ba tshwantshise pale eo, ba phete kapa ba ngole pale eo ba e qapileng, ba take setshwantsho se mabapi le pale kapa se susumeditsweng ke yona, kapa ba ngolle e mong wa baphetwa ba paleng.

Dipale di ka nna tsa se be le matla a ho fetola maemo, empa di ka thusa ho fetola tsela eo re shebanang le maemo ka teng.

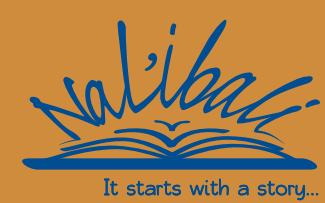


**INSIDE**  
Win a R100 gift card from Jet Club!  
**KAHARE**  
Ikgapele karete ya mpho ya boleng ba R100 e tswang Jet Club!



Drive your imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.







# Nal'ibali news

To celebrate International Literacy Day on 8 September 2014, Nal'ibali launched its new and improved reading-for-enjoyment cellphone app with Mxit Reach. This easy-to-use app helps to put children's stories and literacy tips into the hands of even more South African caregivers and their children!

Anyone with a cellphone can get a story or literacy tip delivered to their phones each week in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sepedi and Sesotho!

"Research shows that being told stories and being read to at home are the things most likely to help make children successful learners at school. Stories help children develop their imagination, thinking, ability to use language and their problem-solving skills," explains Carole Bloch from Nal'ibali.

Now, with the Nal'ibali app, you don't have to wait to be at home to share a story with your children – you can enjoy stories together on the train, in the taxi or while waiting for an appointment!

# Ditaba tsa Nal'ibali

Ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ka la 8 Loetse 2014, Nal'ibali e thakgotse app ya yona e ntjha e ntlafaditsweng ya sefounu ya ho-balla-boithabiso mmoho le Mxit Reach. App ena e sebedisang ha bonolo e thusa ho kenya dikeletso tsa dipale tsa bana le tsa tsebo ya ho bala le ho ngola ka hara matsoho a bahlokomedi ba bangata ba Maafrika Borwa mmoho le bana ba bona!

Mang kapa mang ya nang le sefounu a ka fumana dikeletso tsa pale tsa tsebo ya ho bala le ho ngola ha di romelwa sefounung ya hae beke le beke ka English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sepedi le Sesotho!

"Dipatlisiso di bontsha hore ho phetlwa dipale le ho ballwa lapeng ke dintho tse ka thusang ho etsa bana hore e be bathuti ba atlehleng sekolong. Dipale di thusa bana ho ipopela boinahanelo, ho nahana, bokgoni ba ho sebedisa puo le bokgoni ba bona ba ho rarolla mathata," ho hlalosa Carole Bloch wa Nal'ibali.

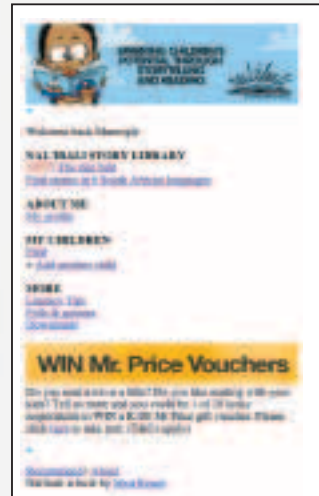
Jwale, ka app ya Nal'ibali, ha o hloke ho ema ho fihlela o fihla lapeng pele o ka abelana pale le bana ba hao – le ka natefelwa ke dipale mmoho ka tereneng, ka tekesing kapa ha le ntse le emetse kopano e itseng!

### Here's how to sign up for the Nal'ibali reading-for-enjoyment app:

1. Download Mxit on your cellphone by going to [m.mxit.com](http://m.mxit.com).
2. Go to **Apps**, then **Search** and then **Nalibali**.

### Tsela ya ho ingodisetsa app ya Nal'ibali ya ho-balla-boithabiso ke ena:

1. Jarolla Mxit sefounung ya hao ka ho ya ho [m.mxit.com](http://m.mxit.com).
2. Eya ho **Apps**, ebe o ya ho **Search** ho be ho tla **Nalibali**.



### More about the Nal'ibali reading-for-enjoyment app

- You can sign up to receive a weekly tip or story to share with your children.
- You can earn points and rewards by completing stories, sending us reviews and answering monthly polls.
- There is a story library where you will find all your favourite read-aloud stories.
- You can complete fun literacy quizzes.
- Coming soon: a multilingual rhyme library for use with babies and very young children, and an "Ask the experts" feature, where you can send your reading and writing questions to receive an answer from a Nal'ibali literacy expert!

### Ditaba tse ding mabapi le app ya Nal'ibali ya ho-balla-boithabiso

- O ka ingodisetsa ho fumana keletso ya beke le beke kapa pale eo o ka e abelatang le bana ba hao.
- O ka fumana dintlha le meputso ka ho qetella dipale, ho re romella diitshwaelo le ho araba dipotso tsa kgwedi le kgwedi.
- Ho na le laeborari ya dipale moo o ka fumanang dipale tsohle tse ballwang hodimo tseo o di ratang.
- O ka tlatsa malepa a tsebo ya ho bala le ho ngola a boithabiso.
- Se tlang haufinyane: Laeborari ya diraeme tsa dipuo tse ngata tse ka sebediswang maseeng le ho bana ba banyenyane haholo, le karolo ya "Ask the experts", moo o ka romelang dipotso tsa hao tsa ho bala le ho ngola teng ho fumana karabo e tswang ho setsebi sa ho bala le ho ngola sa Nal'ibali!



### Create your own cut-out-and-keep book

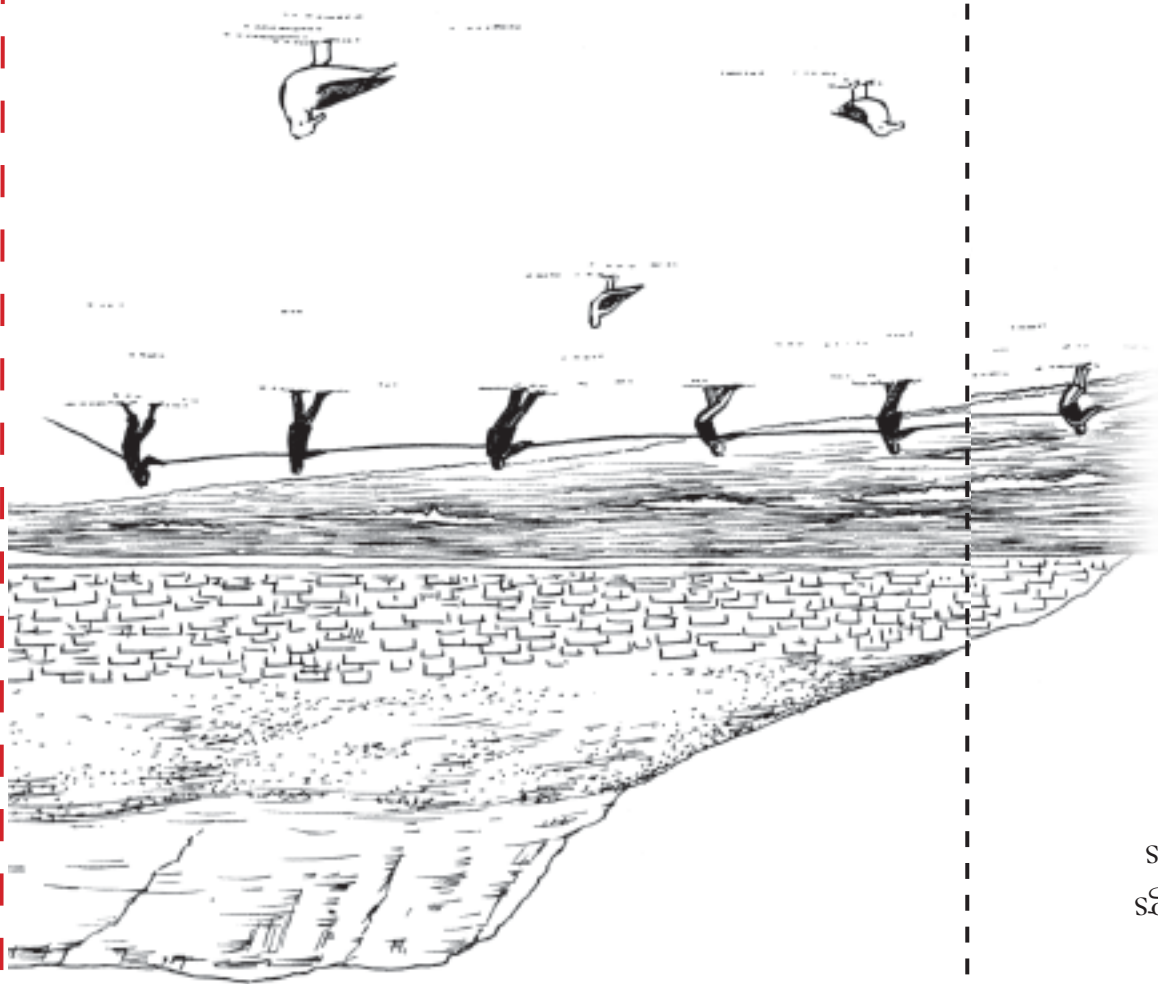
1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

### Iketsetse bukana e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatsetso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.







Fold

Ntate o tla le pina ka nako tsohle. O  
 pina pina eo ha a ntse a hula lesokwana.  
 O pina pina ha a ntse a hula matlova.  
 O pina pina ha a ntse a harela marapo.  
 O pina pina ha a leba hae ka baesekele.  
 "Lahlela o tshwase. Fumana thapi.  
 Hula o fasolle. O se emise."

Always Papa brings a song. He sings the  
 song while he pulls the oars. He sings  
 the song while he pulls the nets. He sings  
 the song as he winds the ropes. He sings  
 the song as he cycles home. "Drop and  
 swish. Find a fish. Pull and plop. Don't  
 you stop!"

We believe every child should  
 own a hundred books  
 by the age of five.

Become a book-sponsor and  
 help change the world.

Get involved at  
[bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
 campaign to spark children's potential through  
 storytelling and reading. For more information,  
 visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



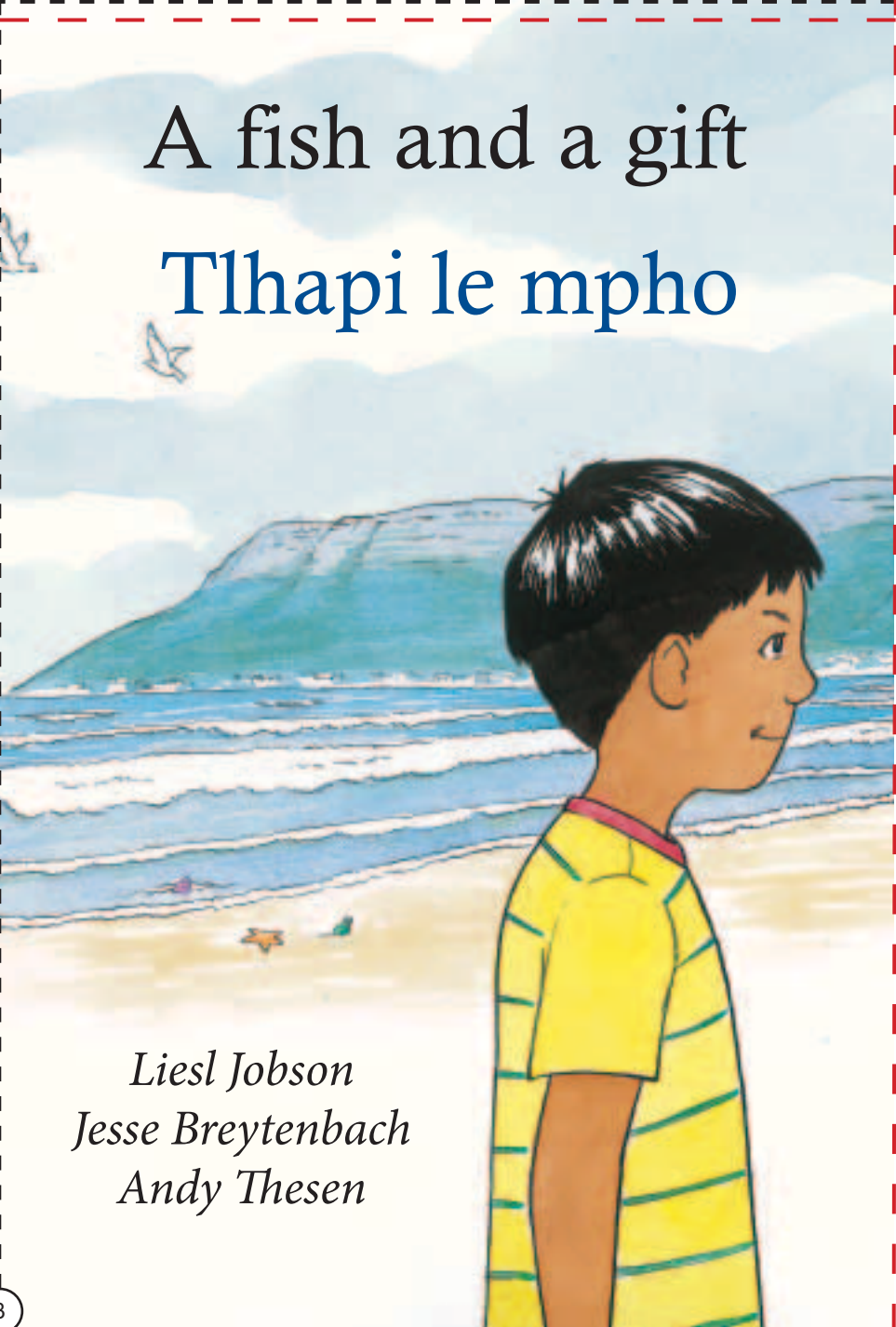
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-  
 boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni  
 ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela  
 dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,  
 etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Fold

# A fish and a gift

## Tlhapi le mpho



Liesl Jobson  
 Jesse Breytenbach  
 Andy Thesen

Ka matsatsi a mang ntate wa Yusuf o tla le pale. Jwaloka mohla ba neng ba fumane dikgudu tsa lewatle lehabatheng, tse makgolo di ne di lahletse ka ntle ke sefelo.

“Hwai Hwai Hwai” ha lla dinonyana tsa lewatle. “O tlo etsa eng ho thusa dikgudu?”

Ntate a re, “Re ile ra pholosa dikgudu tseo, ke a o jwetsa. Re ile ra di lahlela ka lewadeng hape, kaofela ha tsona.”



Some days Yusuf's father brings a story. Like the time they found sea turtles on the sand, hundreds washed up in a storm.

“Whaat? Whaat? Whaat?” cried the gulls. “What will you do to help the turtles?”

Papa said, “We saved those turtles, I tell you straight. We sent them back to the ocean, every last one.”

Fold

Uma Safiya wants a nice fat yellowtail for her supper. Mother wants a new dress.

“Don't be silly,” says Uma. “You'll be lucky if they catch even a tiny crab. More likely it will be fish-tail Friday. There aren't so many fish left in the sea.”

Yusuf holds Uma's hand. They cross the road at the bathing cabins.

“Whaat? Whaat? Whaat?” cry the gulls perched on the bright rooftops. “What is for supper?”

Nkgono Safiya o batla tlhapi e mohata o mosehla e noneng ha monatjama bakeng sa dijo tsa mantsoyoya. Mme o batla mose o motjha.

“Tloha mona,” ho tlo Nkgono. “O tla be o le lehlohonolo ha ba ka tshwasa le ha e le lekgala feela. Ho ka etsahala hore e be Labohlano la mehata ya tlhapi. Ha ho sa na ditlhapi tse ngata tse setseng ka lewatle.”

One special Friday Yusuf's father gets dressed before a flicker of light brightens the sky. He pulls on his heavy weather-proof jacket and the green woollen cap that covers his ears. He waves goodbye to his boy. Yusuf's eyes brighten when Papa says, “Today is the day I will catch a fish and bring a gift home for you.”



Ka Labohlano le leng le ikgethang ntate wa Yusuf o apara pele mafube a hlaha. O apara baki ya hae e thibelang maemo a lehodimo a batang le katiba ya hae e tala ya ulu e kwahelang ditsebe tsa hae. O dumedisa mora hae ka letsoho. Mahlo a Yusuf a kganya ha Ntate a re, “Kajeno ke letsatsi leo ke tlang ho tshwasa tlhapi mme ke o tlele le mpho ha ke etla lapeng.”

The men pull the boat in and coil up the cables. A hard white triangle catches Papa's finger.



“Whaaat? Whaaat? Whaaat?” cry the gulls. “What did you bring back for Yusuf?”

As the sun goes down, Papa answers the gulls, “A lucky shark tooth for my boy.”

At home Yusuf holds his gift up to the stars.

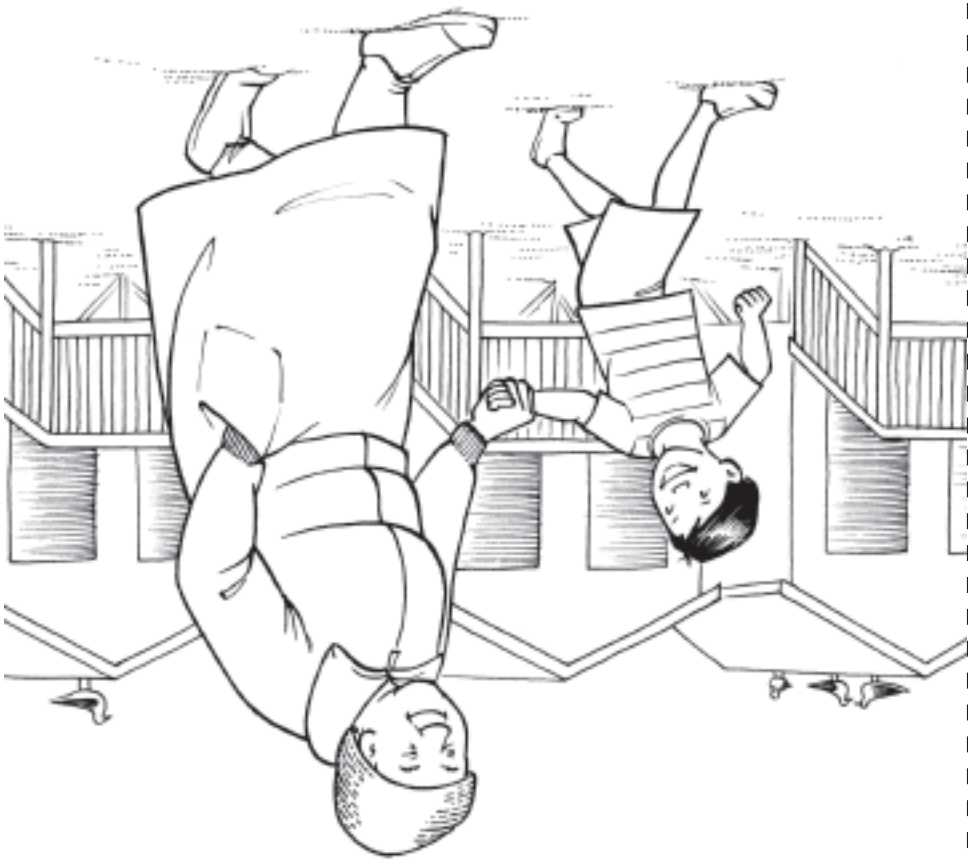
Banna bao ba hula seketswana ka hare mme ba tlamella dithapo. Kgutlotharo e thata e tshweu ya tshwara monwana wa Ntate.

“Hwa! Hwa! Hwa!” ha lla dinonyana tsa lewatle. “O tletse Yusuf le eng?”

Ha letsatsi le dikela, Ntate a araba dinonyana tsa lewatle, “Leino la lehlohonolo la shark bakeng sa moshanyana wa ka.”

Lapeng Yusuf o phahamisetsa mpho ya hae hodimo dinaleding.





Yusuf a tshwara letsoho la Nkgono. Ba tshela tse la hau! le diphaposi tsa ho hlapela. “Hwai Hwai Hwai!” ho lla dinonyana tsa lewate di dutse marulolong a kganyang. “Ho tla phehwa eng mantsoiboya?”

Yusuf’s father and uncle and cousins heave and pull. A little shark has been caught. It twists and thrashes in the waves. Yusuf’s father untangles the nets, singing to the shark, “Drop and swish. Find a fish. Pull and plop. Don’t you stop.”



When the shark at last is free it streaks back into the waves, leaving only one fat yellowtail in the net. Ouma Safiya will be pleased.

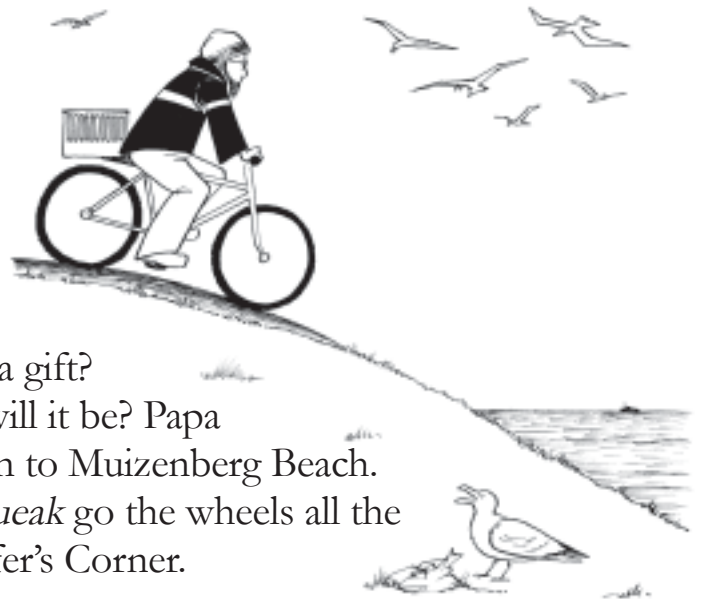
Ntate wa Yusuf le malomae le bomotswala ba hae ba a lahlela ba be ba hule. Ho tshwerwe shaka e nyane. E a sothahana ebile e ikgara maqhubung. Ntate wa Yusuf o hakolla matlowa, a binela dishaka. “Lahlela o tshwase. Fumana tlhapi. Hula o fasolle. O se emise.”

Qetellong ha shaka e se e lokolohile e kgutlela ka maqhubung, e siya feela tlhapi e le nngwe e nonneng e mohatla o mosehla ka hara letlowa. Nkgono Safiya o tla thaba.



Letsatsi lohle Yusuf o shebile hodimo. Lehodimo le hlakile le a kganya mme ha ho moya. Tlhapi le mpho! Ntate o tlo tla le eng ho tswa lewate? Ka nako e nngwe o tla le dikgaketa tse ntle. Ka nako e nngwe o tla le botlolo e botala bo botle e hlatsitsweng ke maqhubu.

All day long Yusuf looks at the sky. It is bright and clear and windless. A fish and a gift! What will Papa bring home from the sea? Sometimes he brings a beautiful shell. Sometimes he brings a jewel-green bottle rinsed by the waves.



A fish and a gift?  
Oh, what will it be? Papa cycles down to Muizenberg Beach. Squeak, squeak go the wheels all the way to Surfer’s Corner.

Gulls circle the sky. “Whaaat? Whaaat? Whaaat?” they cry. “What will you bring back for Yusuf?”

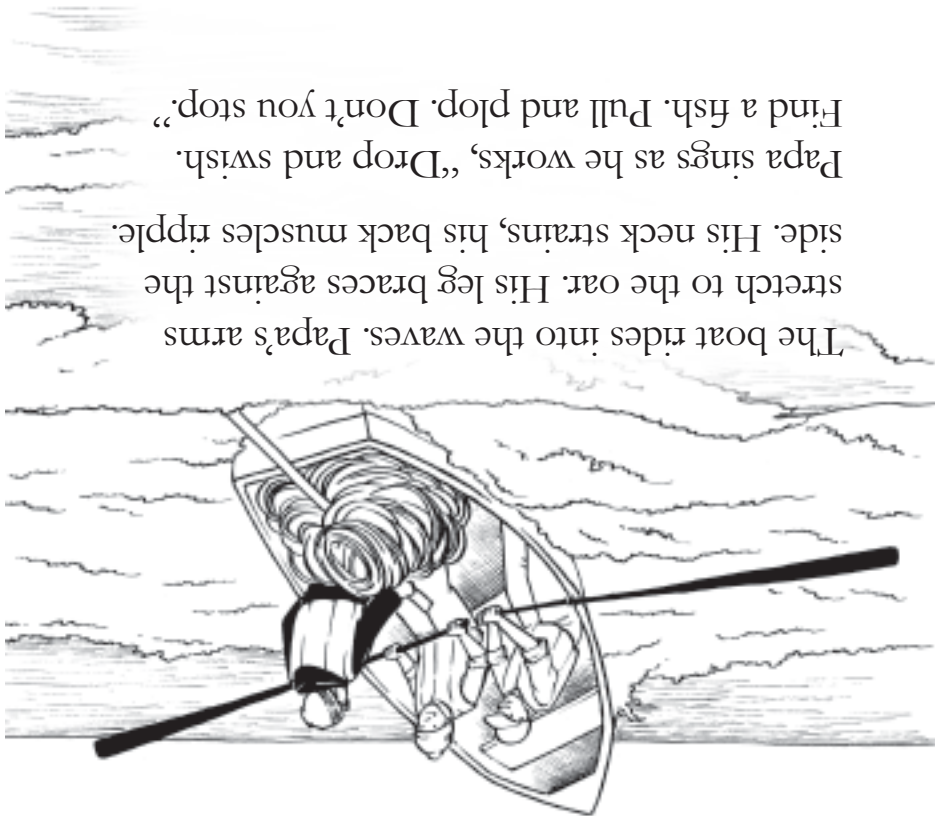
Papa rings his bell. “Wait and see what it will be!”

Tlhapi le mpho? O, e tla ba efe? Ntate o palama baesekele ho theohela Muizenberg Beach. Tsiki, tsiki tsiki, ho utlwahala mabidi tseleng e yang Hukung ya Basefi.

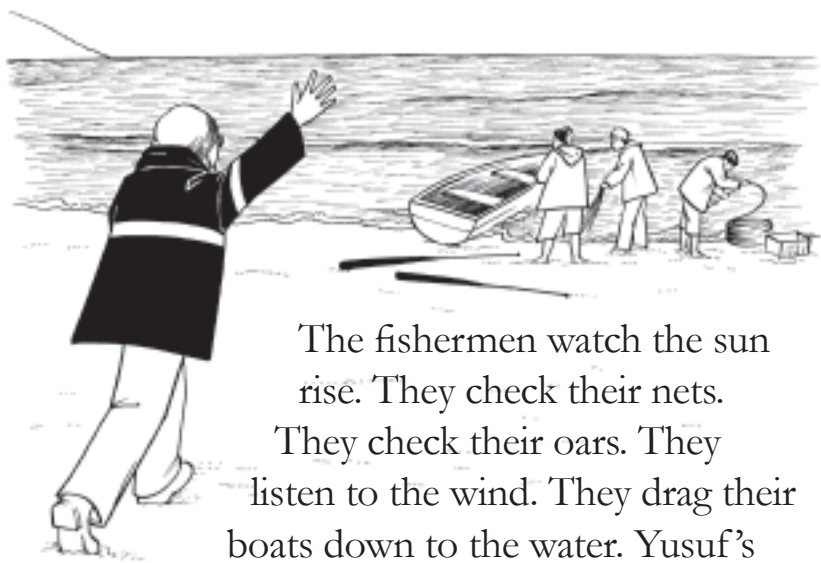
Dinonyana tsa lewate di potapota sebakeng. “Hwa, Hwa, Hwa!” di a lla. “O tla tlela Yusuf eng?”

Ntate o letsa tshepe ya hae. “Emang feela le tla bona hore ke eng!”

Seketswana se palamela hodima maghubu. Diphaka tsa Ntate di otlohela lesokwaneng. Menoto ya hae e ama mahlakore a seketswana. Molala wa hae o a kgathala, mokokoto wa hae o huleha mesifa. Ntate o bina a ntse a sebetsa, "Lahlala o tshwase. Fumana tlhapi. Hula o fasolle. O se emise."



The boat rides into the waves. Papa's arms stretch to the oar. His leg braces against the side. His neck strains, his back muscles ripple. Papa sings as he works, "Drop and swish. Find a fish. Pull and plop. Don't you stop."



The fishermen watch the sun rise. They check their nets. They check their oars. They listen to the wind. They drag their boats down to the water. Yusuf's grandfather, Oupa Salie, was a treknet fisherman. Before him his father, Oupagrootjie Ridwaan, knew the sea too.

Batshwasi ba ditlhapi ba shebella letsatsi ha le tjhaba. Ba lekola matlowa a bona. Ba lekola masokwana a bona. Ba mamela moya. Ba hulela diketswana tsa bona tlase ho ya metsing. Ntatemoholo wa Yusuf, Monnamoholo Salie, e ne e le motshwasi wa treknet. Pele ho yena ntatae, Oupagrootjie Ridwaan, o ne a tseba lewatle le yena.

"Hwai Hwai Hwai!" ha lla dinonyana tsa lewatle. "Lewatle lena le lekane batho bohle," ha rialo ntata Yusuf. A bontsha baseshi laesense ya hae ya ho tshwasa eo e neng e kile ya eba ya Monnamoholo Salie. "Maghubu ke a bohle. Metsi ke a mahala."

Water for free?" license that had been Oupa Salie's. "Waves for all. showed the surfers the fishing



said Yusuf's father. He "There's enough sea for everybody," the gulls. "Whaat? Whaat? Whaat?" cried with the surfers. fishermen fought Last year the

Ouma Safiya watches through her binoculars, her fingers curled in curiosity. The shark siren sounds. Swimmers run back to the sand and grab their towels. Surfers rush to the shore, carrying their boards under their arms. Under the showers they strip off their wetsuits.

"Whaaat? Whaaat? Whaaat?" cry the gulls. "What will Yusuf's father bring from the ocean?"



Nkgono Safiya o sheba ka dibaenokhula tsa hae, menwana ya hae e kobehile ke ho batla ho bona hantle. Phala ya shaka e a lla. Basesi ba matha ho kgutlela santeng mme ba phamola ditoulo tsa bona. Basefi ba potlakela lebopong, ba tshwere diboto tsa bona ka mahafing a bona. Ba potlaka ho hlobola diaparo tse metsi ba eme ka tlasa dishawara.

"Hwa! Hwa! Hwa!" ha lla dinonyana tsa lewatle. "Ntata Yusuf o tla tla le eng ha a tswa lewatle?"





## Get story active!

Here are five quick and easy ideas for things to do together after you and your children have read, *A fish and a gift*.

1. Talk about why you think Yusuf's father put the little shark back in the sea.
2. Suggest what Yusuf might have done with the lucky shark tooth.
3. Draw pictures of what you think Yusuf's home looks like.
4. Draw pictures of Ouma Safiya thinking about a nice, fat yellowtail fish for supper and Yusuf's mother thinking about the new dress that she wants.
5. Take the cardboard insides of two toilet rolls. Use glue, string or wool to join the two cardboard rolls and make your own binoculars like Ouma Safiya's.



## Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopollo e mehlano e potlakang le e bonolo bakeng sa dintho tseo le ka di etsang mmoho kamora hoba wena le bana ba hao le badile *Tlhapi le mpho*.

1. Buisanang ka hore ke hobaneng le nahana hore ntate wa Yusuf o ile a kgutlisetsa shaka e nyane ka lewatleng.
2. Etsa tlhahiso ya seo e ka bang Yusuf o ile a se etsa ka leino la shaka la lehlohonolo.
3. Taka ditshwantsho tsa seo o nahanang hore lehae la Yusuf le shebeha ka teng.
4. Taka ditshwantsho tsa Nkgono Safiya a nahanne ka tlhapi e mohatla o mosehla e nonneng ha monate bakeng sa dijo tsa mantsiboya le mme wa Yusuf a nahanne ka mose o motjha oo a o batlang.
5. Nka bokahare ba dikhateboto tsa pampiri ya ntlwana tse pedi. Sebedisa sekgomaretsi, kgwele kapa ulu ho kopanya dirolo tse pedi tseo mme o iketsetse dibaenokhula tse kang tsa Nkgono Safiya.

## Know your Nal'ibali characters

Between the ages of six and nine, many children move through the stages of emergent reading to independence. So a lot happens in terms of literacy development, and it's important to keep reading to your children. Find out about Neo and what he enjoys reading, then enter the competition to win a gift card from Jet!

Neo is 8 years old. He lives with his mom, dad, Gogo and younger sister, Mbali. He speaks isiZulu and isiXhosa and some English too. Neo likes to explore and to try out new things. He also loves playing soccer and reading books. His favourite books are adventure stories – especially ones about pirates!

## Tseba baphetwa ba hao ba Nal'ibali

Pakeng tsa dilemo tse tshelatseng le tse robong, bana ba bangata ba feta mehatong ya ho bala ho ntlafalang ho isa moo ba balang ka ho ikemela. Kahoo ho etsahala tse ngata mabapi le ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola mme ho bohlokwa ho dula o balla bana ba hao. Bala ka Neo le tseo a natefelwang ke ho di bala, ebe o kenela tlhodisano ho ikgapela karete ya mpho e tswang Jet!

Neo o na le dilemo tse 8. O dula le mmae, ntatae, Nkgono le kgaitsedinyana ya hae, Mbali. O bua isiZulu le isiXhosa le mmoho le Senyese mane hanyane. Neo o rata ho sibolla le ho leka dintho tse ntjha. Hape o rata ho bapala bola ya maoto le ho bala dibuka. Dibuka tseo a di ratang ka ho fetisisa ke tsa dipale tsa ho sibolla dintho le dibaka – haholoholo tse mabapi le diphaerete!



## Win! Ikgapele!

To stand a chance of winning one of four Jet Gift Cards worth R100 each, send us the word **"Neo"** and tell us about one way you can encourage 6 to 9 year olds to keep reading. Email your answer to [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org), or SMS it to 32545 (standard data rates apply). Competition closes on 4 December 2014.

Ho ba le monyetla wa ho ikgapela e nngwe ya Dikarete tsa Mpho tsa Jet tsa boleng ba R100 karete ka nngwe, re romelle lentse lena **"Neo"** mme o re bolelle ka tsela e le nngwe eo o ka kgothaletsang bana ba dilemo di 6 ho isa ho tse 9 hore ba dule ba bala. Romela karabo ya hao ka imeile ho [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org), kapa o e SMS tse ho 32545 (ditsefiso tse tlwaelehileng tsa data di tla sebediswa). Tlhodisano e kwalwa ka la 4 Tshitwe 2014.

**Terms and conditions:** To enter, you must be 16 years or older. Employees of PRAESA are not eligible to enter. **Diphelelo le maemo:** Bakeng sa ho kenela, o lokela hore o be le dilemo tse 16 kapa ho feta. Basebetsi ba PRAESA ha ba a dumellwa ho kenela.

**Clue:** Visit the "Reading & storytelling tips" section on the Nal'ibali website to find the answer. Go to: [http://nalibali.org/reading\\_story\\_topics/reading-with-6-9-year-old/](http://nalibali.org/reading_story_topics/reading-with-6-9-year-old/)

**Mohlala:** Etela karolo ya rona ya "Reading & storytelling tips" e ho websaete ya Nal'ibali bakeng sa ho fumana karabo. Eya ho: [http://nalibali.org/reading\\_story\\_topics/reading-with-6-9-year-old/](http://nalibali.org/reading_story_topics/reading-with-6-9-year-old/)



# Jet Club

## Story Power.

Bring it home.

Tlisa matla a pale ka lapeng.



It starts with a story...



## Story corner

Here is a new story to read aloud or retell. It is about a promise that a group of noisy birds, the storks, made long ago.

### A promise is a promise (Part 1) By Wendy Hartmann

Storks are those birds with the long orange legs and long orange beaks who fly from North to South and back again. Now, a very long time ago, storks were the noisiest birds in the whole world.

They used to talk all the time. By the time they reached Africa on their flight South, each of them was talking about a different thing, all of them were talking at the same time, and not a single one of them had anything interesting to say.

If one stork said, "Fish! I love to fish."

Another would say, "I love to fish in water. Water is so wet."

And another would say, "Wet? I hate getting wet."

And so it went on and on ... "You're never dry if you're wet."

"Wet? Can you fly if you are wet?"

"Fly? Why, you just have to flap your wings and you can fly!"

And it was those last few words that the ostrich heard. He did not like the storks' chattering, but he forgot about the noise because the one thing he really wanted to do was fly.

So off he went to practise. For days he tried. He ran this way and that. He flapped his wings, but he never lifted off the ground.

"That's it," he said. "Not only do those storks talk too much, they talk nonsense. They need to be punished."

"We can't stand it either," complained the other animals. "Let's go see the wise lizard." So off they went to the river.

"You want silence?" asked the lizard. "Easy! Just say these words tonight at midnight and you will have silence." Then he whispered the magic words. "But," he said, "remember one thing. At midnight on the third day the spell will end. After that you have to come up with your own plan."

At midnight the animals gathered together. They whispered the magic words and waited for morning.

The next day they were amazed. There was not a sound from the storks and their beaks were shut tightly. At last the animals could hear each other. They were able to talk to each other without having to shout.

The animals managed to keep the storks from making a noise, but will the ostrich learn to fly? Get your supplement next week to find out.



Illustration by Richard Mackintosh  
Setshwantsho ka Richard Mackintosh

## Hukung ya dipale

Ena ke pale e ntjha eo o ka e ballang hodimo kapa wa e pheta hape. E mabapi le tshepiso eo sehlopha sa dinonyana tse lerata, mekotatsie, di ileng tsa e etsa kgalekgale.

### Tshepiso ke tshepiso (Karolo ya 1) Ka Wendy Hartmann

Mekotatsie ke dinonyana tse nang le menoto e melelele e mmala wa lamunu le melomo e melelele e mmala wa lamunu tse fofang ho tloha Leboya ho ya Borwa mme di kgutlele morao hape. Jwale, mehlang ya kgalekgale, mekotatsie e ne e le dinonyana tse lerata ka ho fetisisa lefatsheng lohle.

Di ne di rata ho dula di bua ka dinako tsohle. Ka nako eo di fihlang Afrika ha di fofela Borwa, e nngwe le e nngwe ya tsona e ne e bua ka ntho e fapaneng, kaofela ha tsona di ne di bua ka nako e le nngwe, mme ha ho le e le nngwe e neng e bua ntho e nang le kelello.

Ha Mokotatsie o le mong o ne o ka re, "Tlhapi! Ke rata tlhapi."

E nngwe e ne e tla re, "Ke rata ho tshwasa ka metsing. Metsi a metsi haholo."

Mme e nngwe e be e re, "Metsi? Ke hloile ho ba metsi."

Ebe di tswela pele jwalojwalo ... "Ha o a oma hohang ha o le metsi."

"Metsi? Na o ka fofa ha o le metsi?"

"Fofa? Hobaneng, o ka nna wa otlanya mapheo a hao feela ebe o kgona ho fofa!"

Mme ke mantswe ao a ho qetela ao mpshe e ileng ya a utlwa. O ne a sa rate ha mekotatsie e ntse e pepeta,

empa a lebala ka lerata hobane ntho e le nngwe feela eo a neng a batla ho e etsa ke ho fofa.

Yaba he o a tsamaya o ya ho ikwelisa. A leka ka matsatsi a mangata. A matha a leba kwana le kwana. A otlanya mapheo a hae, empa ha a ka a kgona le ho tloha fatshe.

"O a bona he," a rialo. "Mekotatsie yane ha e bua haholo feela, ebile e bua ditsiebadimo. E hloka ho fuwa kotlo."

"Le rona e a re tena," ha tletleba diphoofole tse ding. "Ha re yeng ho mokgodutswane o bohlole." Yaba ba tsamaya ho ya nokeng.

"Le batla kgutso?" ha botsa mokgodutswane. "Ho bonolo! Le lokela ho bua mantswe ana feela kajeno hara mpa ya bosiu mme ho tla ba le kgutso." Mme yaba o hweshetsa mantswe a etsang mehloho. "Empa" a rialo, "le hopole ntho e le nngwe. Hara mpa ya bosiu ba letsatsi la boraro mantswe ao a tla fellwa ke matla. Kamora moo le tla lokela ho tla ka leano la lona."

Ka kgilla bosiu bo bohlole diphoofole tsa bokana mmoho. Tsa hweshetsa mantswe a mohlolo mme tsa emela hore bosiu bo se.

Letsatsing le hlalhamang di ne di maketse. Ho ne ho se na le ha e le modumo feela o tswang ho mekotatsie mme melomo ya yona e ne e kwalehile ka thata. Diphoofole jwale di ne di se di kgona ho utlwana. Di ne di kgona ho buisana ntle le hore di hoeletse.

**Diphoofole di kgonne ho etsa hore mekotatsie e tlohele ho etsa lerata, empa na mpshe e tla ithuta ho fofa? Fumana tlatsetso ya hao bekeng e tlang ho fumana karabo.**

Find us  
on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re fumane ho  
Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

**How have books and stories shaped your life and your children's lives?** Have they helped you to explain a difficult situation to your child? Or has discovering a favourite story encouraged your children to read and helped improve their reading at school? Tell us on Facebook ([www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)), or Twitter ([www.twitter.com/nalibaliSA](http://www.twitter.com/nalibaliSA)) using the hashtag #StoryPower, or email us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) and we could feature how stories have made an impact on your life!



**Dibuka le dipale di bopile jwang bophelo ba hao le maphelo a bana ba hao?**

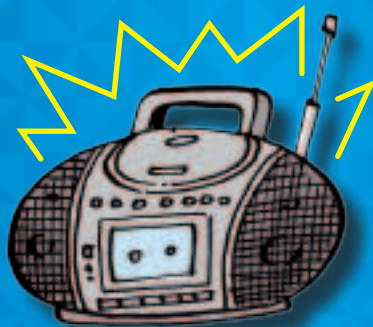
Na di o thusitse ho hlalosa maemo a thata ho ngwana hao? Kapa na ho sibolla pale eo o e ratang ho kgothatitse bana ba hao ho bala mme ho ba thusitse ho ntlafatsa ho bala ha bona sekolong? Re bolelle ho Facebook ([www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)), kapa Twitter ([www.twitter.com/nalibaliSA](http://www.twitter.com/nalibaliSA)) o sebedisa hashtag #StoryPower, kapa o re imeilele ho [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) mme re ka ngola kamoo dipale di tlisitseng phetoho bophelong ba hao ka teng!

## Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

